

PETER CAPAT
A Pacuek Nah
(Peter's First Letter)
ABOUT THIS LETTER

In this letter Peter has much to say about suffering. He shows how it can be a way of serving the Lord, of sharing the faith, and of being tested. The letter was written to Christians scattered all over the northern part of Asia Minor. In this part of the Roman Empire many Christians had already suffered unfair treatment from people who didn't believe in Jesus. And they could expect to suffer even more.

Peter was quick to offer encouragement. His letter reminds the readers that some of the Lord's followers may have to go through times of hard testing. But this should make them glad, Peter declares, because it will strengthen their faith and bring them honour on the day when Jesus Christ returns (chapter 1.6,7).

Peter reminds them that Christ suffered here on earth, and when his followers suffer for doing right they are sharing his sufferings (2.18-25; 4.12-17). In fact, Christians should expect to suffer for their faith (3.8—4.19).

But because of who God is and because of what God has done by raising Jesus Christ from death, Christians can have hope in the future. Just as Christ suffered before he received honour from God, so will Christians be tested by suffering before they receive honour when the Lord returns.

Peter uses poetic language to remind his readers of what Christ has done:

Christ died once for our sins.

An innocent person died for those who are guilty.

Christ did this to bring you to God, when his body was put to death

and his spirit was made alive. (Chapter 3.18)

A QUICK LOOK AT THIS LETTER

Greetings and Prayer (1.1,2)

A Real Reason for Hope (1.3-12)

Living as God's Holy People (1.13—2.17)

The Example of Christ's Suffering (2.18-25)

Being a Christian and Suffering (3.1—4.19)

Advice for Church Leaders (5.1-11)

Final Greetings (5.12-14)

Kuttuuknah

¹ Jesuh Khrih kah caeltueih, Peter loh, Pontus, Galati, Kappadokia, Asia neh Bithunia kah a coelh tih canglak mupoe lampah taengah, ² Jesuh Khrih kah olngainah neh thii a haeh dongah, mueihlah kah cimcaihnah rhangneh pa Pathen kah a ming oepsoeh vanbangla, nangmih taengah lungvatnah neh ngaimongnah ping saeh tila kan yaak sak.

Aka Hing Ngaiuepnah

³ Mamih Boeipa Jesuh Khrih kah Pathen neh Pa tah thangpom pai saeh. A rhennah a len vanbangla duek lamkah Jesuh Khrih kah thohkoepnah loh aka hing ngaiuepnah dongah mamih n'cun coeng. ⁴ Aka kuei tih aka cuem

neh aka tlumtloih pawh rho la, ⁵ hnukkhueng tue ah sikim la aka pumphoe ham khangnah te tangnah lamloh a khoembael tih Pathen kah thaomnah neh nangmih ham vaan ah a kuem coeng. ⁶ Te dongah hlampan uh lah. A kuek coeng atah noemcainah cungkuem dongah kol-kalh khaw kothae neh om ta. ⁷ Te daengah man aka poci sui lakah aka kuel nangmih kah tangnah dongkah nuemnainah te hmai neh a nuemnai vaengah Jesuh Khrih kah pumphoenah dongah koehnah, thangpomnah neh hinyahnah te a hmuh ve. ⁸ Anih te m'hmuh pawt dae na lungnah uh. Tahae ah khaw m'hmu uh pawt dae amah te na tangnah uh dongah thui thai lek mueh omngaihlah neh na kohoe uh tih na thangpom uh. ⁹ Nangmih kah tangnah lamkah aka thoeng loh hinglu khangnah te na dang uh.

¹⁰ Nangmih ham lungvatnah kawng aka phong tonghma rhoek loh tekah khangnah kawng te a tlap uh tih a cae uh. ¹¹ Khrih kah patangnah neh te phoeikah thangpomnah te Khrih mueihla loh amih khuiah a phong vaengah balae, mebang tue nim a thuicaih tila a khe uh. ¹² Amih taengah aka pumphoe te amamih ham moenih tih te nen te nangmih ham ni a moem uh. Te te vaan lamkah han tueih Mueihla Cim neh nangmih olthangthen a phong te tahae ah amih rhangneh nangmih taengah ha puen coeng. Tekah khuila sawt hamla puencawn rhoek loh a hue uh.

Hing Cim Ham Khuenah

¹³ Te dongah nangmih kah kopoe pumpu te hlawt lamtah cue uh lah. Jesuh Khrih kah

pumpfoenah dongah nangmih ham lungvatnah han khuen te khuek ngaiuep lah. ¹⁴ Olngainah kah a ca rhoek vanbangla, hnukbueta ah na kotalhnah bangla hoehhamnah te rhoii uh boeh. ¹⁵ Tedae nangmih aka khue te a cimcaih vanbangla, nangmih khaw omih boeih dongah cimcaih la om uh lah. ¹⁶ Kai cimcaih la ka om dongah, cimcaih la om uh tila a daek coeng. ¹⁷ Te phoeiah pakhat rhip kah khoboe vanbangla langya ah lai aka tloek te a pa tila na khue uh atah nangmih kah yinlai la na om uh a tue khuiah rihnah neh khosa uh. ¹⁸ Nangmih kah a honghi neh khokhuen omih lamkah aka hmawn thai tangka, neh sui neh n'tlan uh moenih. ¹⁹ Tedae tuca bangla a cuemthuek neh a cuemhmuet a phu aka tlo Khrih thii nen ni tila ming uh. ²⁰ Diklai tong hlanah a ming coeng ta. Amah lamloh Pathen dongah uepom nangmih ham hnukkhueng tue ah khaw phoe coeng. ²¹ Amah te duek lamkah a thoh tih a taengah thangpomnah a paek coeng. Te dongah nangmih kah tangnah neh ngaiuepnah te Pathen dongah om saeh.

²² Hmantang kah manuca lungnah ham oltak kah olngainah neh na hinglu te ciim uh. Thinko a caih lamloh khat neh khat nguen nguen lungnah uh. ²³ Aka hmawn thai cangtii lamkah pawt tih aka kuei, aka hing tih aka naeh Pathen kah olka lamloh n'cun coeng.

²⁴ Pumsa boeih tah khopol bangla om tih,

a thangpomnah boeih khaw khopol pai
bangla om.

Khopol tah koh tih rhaipai khaw rhul.

²⁵ Tedae Boeipa kah olka tah kumhal duela
cak.

Tekah olka tah nangmih taengah thui tangtae
olthangthen dae ni.

2

Aka Hing Lungnu neh Pilnam Cim

¹ Te dongah phayoenah boeih khaw,
tuengkhuelpnah neh thailatnah boeih khaw,
uethnetnah neh olthaekaling boeih hnawt uh
laeh. ² Cahni thangpaek rhoek bangla, mueihla
suktui tang te ngaidam uh lah. Te daengah ni
te nen te khangnah dongah na rhoeng uh eh.
³ Boeipa tah kodam la na ten uh atah, ⁴ hlang
loh a hnawt coeng ngawn dae Pathen taengah
a khoelh la a coelh aka hing lungnu te paan
uh. ⁵ Nangmih khaw aka hing lungto bangla a
cim khosoih la om ham mueihla im te sa uh.
Jesuh Khrih rhangneh Pathen taengah a uem la
mueihla hmueih te khuen uh. ⁶ Cacim khuiah a
hulh coeng ta.

Zion kah imkil lung te a khoelh la ka coelh tih ka
tloeng ke.

Te dongah anih soah aka pangtung tah
yahpok loengloeng mahpawh.

⁷ Te dongah aka tangnah nangmih tah hinyahnah
om pai. Tedae hnalval rhoek aih,

te lungto te aka sa rhoek loh hnawt cakhaw imkil
lu la poeh.

Te dongah caehkoek lung neh thangkui lung-
pang la poeh.

⁸ U khaw olka aka aek long tah
a tongtah ham ni tekah te khaw a khueh.

⁹ Tedae nangmih tah a coelh namtu, mangpa
khosoih, namtu cim, dangnah dongkah pilnam
ni. Te daengah ni yinnah lamkah nangmih te
amah kah aka khuet vangnah khuila aka khue
taengah boethen na tueng eh. ¹⁰ Hnukbuet kah
a pilnam pawt te Pathen kah a pilnam la na om
uh coeng. A rhen mueh te n'rhen coeng.

Bibi Then Ham Khuenah

¹¹ Thintlo rhoek aw, te pumsa hoehhamnah te
rhael ham yinlai neh lampah bangla nangmih
kan hloep. Te tah hinglu dongkah vathoh
banghui la om. ¹² Nangmih kah omih te namtom
taengah a then la khueh uh. Te daengah ni
laihmu bangla nangmih n'yan vaengah khoboe
then aka hmu rhoek loh hiphoelnah khohnin ah
Pathen te a thangpom uh eh.

¹³ Boeipa kongah tah suentae hlanghing boeih,
tanglue manghai taengah khaw boengai uh.

¹⁴ Laihmu te kutthungnah ham neh boethen te
koehnah ham ni amah lamloh khoboei rhoek
khaw a tueih. ¹⁵ Malkoelh-maldang hlang ang
rhoek paa sak ham a thensai he Pathen kah
kongaih tangloeng coeng ni. ¹⁶ Te dongah
poenghahnah he phayoena kah muedahnah

2:8 Isa 8.14,15 **2:9** Sng 19.5,6; Isa 43.20; Sng 19.5; Olr 4.20;
7.6; 14.2; Tit 2.14; Isa 43.21; Isa 9.2 **2:10** Hos 2.23

la om boel saeh lamtah Pathen kah sal rhoek bangla aka loeih la om uh. ¹⁷ Hlang boeih te hinyah lah. Manuca te lungnah. Pathen te rhih uh lamtah manghai te hinyah uh.

Imkhut neh Imkung

¹⁸ Imkhut rhoek, a cungkum ah boengai uh lamtah boeikung te rhihnah khueh uh. Boethen neh kodo taeng bueng ah pawt tih vilvak rhoek taengah khaw birnih lah. ¹⁹ Pathen kah mingcimnah kongah khat khat loh kothaenah a yook tih a patang dahlawt atah te te lungvatnah la a om pah. ²⁰ Na tholh tih m'phop vaengah na ueh uh koinih balae a uem eh? Tedae a then tih patang na ueh uh koinih ta, te ni Pathen taengah lungvatnah aka om. ²¹ Khrih khaw nangmih ham a patang dongah ni te ham te n'khue. A kholaeh te rhoih hamla nangmih kah awtkoi la a khueh coeng. ²² Anih tah tholhnah khaw saii pawt tih a ka dongah tuengkhuepnah khaw phoe pawh. ²³ Ol aka bai te thuung pawh. A patang vaengah hihham pawh. Tedae laitloek aka tiktam vik te a voeih uh. ²⁴ Amah loh mamih kah tholhnah te thing dongkah amah pum dongah a khuen coeng. Te daengah ni tholhnah dongah aka duek loh duengnah dongah n'hing uh eh. Amah kah boengha lamloh na hoeih uh coeng. ²⁵ Tu bangla na om uh dongah na taengphael uh. Tedae tudawn neh na hinglu hiphoelkung taengla na bal uh coeng.

3

Yuu rhoek neh Va rhoek

¹ Te vanbangla huta rhoek te a va rhoek taengah boengai uh saeh. Te daengah ni khat khat loh olka te aek mai cakhaw a yuu rhoek kah omih rhangneh amih te ol mueh la a dang uh eh. ² Nangmih kah omih te rihnah neh a cuem la hmuh uh saeh. ³ Nangmih kah a hmanhu ah sam toel tih sui, diklai himbai, pueinak he tah thoeihcamnah la om boel saeh. ⁴ Tedae hlang thinko kah a huephael ah aka kwei mueihla neh muelhtuet, dingsuek la thoeihcam uh. Te tah Pathen hmaiah a phu om. ⁵ Pathen aka ngaiuep noek huta cim rhoek khaw a va rhoek taengah boe a ngai uh nen ni amamih te a thoeihcam uh van. ⁶ Sarah loh Abraham taengah ol a ngai vanbangla, anih te boeipa la a khue. A ca la na om uh dongah a thensai te rih ham om pawt tih letnah khaw om pawh. ⁷ Tongpa rhoek aw, amih te mingnah neh khosak puei van. Tattloel hno neh a om vanbangla huta taengah hinyahnah tueng sak. Hingnah dongkah lungvatnah te aka pang hmaih la na om van daengah ni na thangthuinah te a tomta pawt eh.

Thae Sai Boeh

⁸ A cuinah la, thikat la, hlang rhen kho neh, thintlo koeina, sitloh thimhalh, thindo kodo te boeih khueh uh laeh. ⁹ A boethae te boethae neh, thuihetnah te thuihetnah neh thuong uh boeh.

3:1 Eph 5.22; Kol 3.18
Eph 5.25; Kol 3.19

3:3 1Ti 2.9

3:6 Sue 18.12

3:7

Tedae a khuplat la uem uh, te ham te n'khue daengah ni yoethennah te na pang uh eh.

¹⁰ Hingnah te aka lungnah tih
khohnin then hmuh ham aka ngaih long tah
a lai te a thae khui lamkah cuep saeh.

A hmui te khaw tuengkhuelpnah thui sak boel saeh.

¹¹ Te dongah a thae te
rhael saeh lamtah a then te saii saeh.
Rhoepnah te toem saeh lamtah hnuktlak saeh.

¹² Boeipa mik loh aka dueng te a hmuhtam tih
amih kah rhenbihnah benla hna a kaeng.

Tedae thae aka saii te Boeipa kah
maelhmai loh a mangthung tak.

A Then Kongah Patangnah

¹³ A then dongah aka hmae la na om uh atah u long nangmih te n'hnaep eh? ¹⁴ Tedae duengnah kongah na patang uh mai atah na yoethen uh. Tedae amih lamkah rhihnah te rhih uh boeh, thuen uh boeh. ¹⁵ Tedae na thinko ah Khrih te Boeipa la hinyah uh. Nangmih khuikah ngaiuepnah kongah olka nangmih aka dawt boeih te olthungnah ham sikim la om yoeyah uh. ¹⁶ Tedae nangmih aka hnaep tih n'yan uh vaengah te Khrih ah omih then neh yahpoh sak ham a then la muelhtuetnah, rhihnah te mingcimnah neh khueh uh. ¹⁷ A thensai he then ta. Pathen kah kongaih loh a ngaih atah thae lakah patang he then ngai.

¹⁸ Halang yueng la hlang dueng, Khrih tah tholhnah kongah vaikhat la patang coeng. Te daengah ni nangmih te Pathen taengla n'thak eh. Pumsa ah duek ngawn cakhaw mueihla ah hing coeng. ¹⁹ Te nen te thongim khuiah khaw cet tih mueihla rhoek taengah a hoe coeng. ²⁰ Noah tue kah sangpho a rhoekbah vaengah thinsennah neh Pathen aka lamtawn loh ana aek noek coeng. Te khuiah a sii ngai parhet tah tui lamloh aka daem hinglu la ana om. ²¹ Te tah baptisma dongah aka daem nangmih kah mueimae la om van coeng. Pumsa kah a tihnai capitnah ke pawt tih Jesuh Khrih kah thohkoepnah dongah a then la mingcimnah neh Pathen taengah m'bih ke ni. ²² Amah tah Pathen kah bantang ah om. Vaan ah a pongpa vaengah puencawn rhoek, saithainah neh thaomnah te amah taengah boe a ngai sak.

4

Khrih Hnukbang

¹ Te dongah pumsa ah Khrih patang coeng tih nangmih khaw poeknah neh amah la pumcum uh laeh. Pumsa ah aka patang long tah tholhnah te a moeng coeng. ² Te dongah hoehhamnah kah hlang la om voel pawt tih pumsa ah hing tue aka coih te Pathen kongaih la om saeh. ³ Khum tangtae a tue loh namtom rhoek kah kongaih la a thoeng te rhoeh coeng. Omthenbawn, cukhalhnah, yusoknah, omngaihlawnnah, yubueihnah neh aka lohl mueibawknah dongah ana pongpa uh. ⁴ Te nen te a suel uh dongah na capit voel

pawt tih tuihnum kah cungpoehnah ah amah la n'soehsal uh. ⁵ Amih loh hlang duek neh hlang hing laitloek ham sikim la aka om taengah olka a thuung uh pueng ni. ⁶ He ham ni aka duek taengah khaw a phong pah. Te nen ni pumsa ah hlang bangla hing ngawn cakhaw mueihla ah Pathen bangla lai a tloek uh eh.

Hnuktloih kah Moeiboe

⁷ Tedae a cungkuem kah a bawtnah tah yoei coeng. Te dongah muet uh lamtah thangthuinah neh cue uh. ⁸ Lungnah loh tholh khaw rhaengpuei la a muedah dongah a cungkuem lakah lungnah te nangmih taengah tlal khueh uh. ⁹ Kohuetnah om kolla khat neh khat taengah moeihoeih la om uh. ¹⁰ Kutdoe rhip a dang vanbangla Pathen kah lungvatnah cungkuem dongah hnokhoem then la khat neh khat taengah thotat uh. ¹¹ Khat khat long khaw a thui atah Pathen kah olrhuh bangla thui saeh. Khat khat long ni a thohtat atah Pathen loh thadueng a koei pah bangla thotat saeh. Te daengah ni a cungkuem dongah Jesuh Khrih lamloh Pathen te a thangpom eh. Thangpomnah neh thaomnah tah kumhal kah kumhal due amah taengah om. Amen.

Khrihca Kah Patangnah

¹² Thintlo rhoek, nangmih taengkah noemcainah hmaitak dongah suel uh boeh. Nangmih ham aka om te nangmih taengah yinlai bangla ha thoeng coeng. ¹³ Tedae Khrih kah patangnah dongah na boek uh dongah omngaih uh. Te

daengah ni a thangpomnah dongkah pumphoenah dongah khaw hlampan la na omngaih uh eh. ¹⁴ Khrih ming neh n'thuihet atah na yoethen uh. Thangpomnah neh Pathen kah Mueihla tah nangmih soah duem coeng. ¹⁵ Nangmih ah khat khat loh hlang aka ngawn, hlanghuen, laiimu, calawhcakam hlang bangla patang boel saeh. ¹⁶ Tedae Khrihca bangla a patang atah yak boel saeh lamtah a ming neh Pathen te thangpom saeh. ¹⁷ Pathen im lamkah laitloeknah tue tah a tong coeng. Tedae mamih lamkah lamhma koinih Pathen kah olthangthen aka aek rhoek kah a palthamnah tah metlam nim te?

¹⁸ Aka dueng long pataeng hnaeng hnaeng a khang atah baltalh neh hlangtholh tah melam a phoe eh?

¹⁹ Te dongah Pathen kah kongaih la aka patang rhoek long ngawn tah bibi then neh amamih kah hinglu te Suenkung uepom taengah nawn saeh.

5

A Ham rhoek ham Khosak

¹ Te dongah nangmih khuikah patong rhoek te kamah patongpuei neh Khrih kah patangnah aka mingpuei rhoek, aka pumphoe ham thangpomnah pueipo la om ham kan hloep. ² Pathen kah tuping nangmih taengkah te dawndah uh. A mangkhak la pawt tih Pathen kongaih bangla, thuhrhawk nen pawt tih kothoh neh hiphoel uh. ³ Na hmulung dongkah rhoek te vueinan boeh. Tedae tuping kah mueimae la om uh.

⁴ Te daengah ni, tudawn a ham a phoe vaengah aka kwei thangpomnah rhuisam na dang uh eh.

⁵ Te vanbangla tanoë rhoek a ham rhoek taengah boengai uh. Pathen loh buhueng aka pom te a pakai dae tlayae taengah lungvatnah a paek dongah khat neh khat taengah tlayaenah neh boeih thingcam uh.

⁶ Pathen kah kut al hmuiah na tlarhoel uh tangoeng daengah ni nangmih te a tuetang vaengah n'pomsang eh. ⁷ Amah te nangmih ham a ngaihuët coeng dongah nangmih kah mawntangnah boeih amah dongah hal uh.

Olbawt

⁸ Cue uh lamtah hak uh. Nangmih kah kocaelh rhaithae tah sathueng bangla kawkh tih a dolh ham te aka tlap la pongpa coeng. ⁹ Anih te tangnah neh khak tungkha uh. Diklai ah na manuca loh patangnah a poeng te amah la ming uh. ¹⁰ Lungvatnah cungkuem kah Pathen neh Khrih Jesuh kah dungyan a thangpomnah dongla nangmih aka khue amah loh kolkalh kah patang lamloh nangmih te m'moeh vetih, n'duel vetih, n'thaphoh vetih, n'thoh bitni. ¹¹ Thaomnah tah Amah taengah kumhal duela om saeh. Amen.

¹² Kam poek vanbangla uepom manuca Silvanas lamloh nangmih te a yool la kam pat. Kan hloep tih ka phong he Pathen kah lungvatnah taktak ni. Te dongah te pai uh. ¹³ Nangmih bangla Babylon ah a coelh neh ka ca Marku

loh n'toidal coeng. ¹⁴ Khat neh khat te lungnah,
moknah neh toidal uh dae.

Khrih ah aka om rhoepnah boeih nangmih
taengah om saeh.

Baibal Olcim
The Holy Bible in the Matupi Chin language of
Mynmar. Matupi Chin Standard Bible

Public Domain

Language: Matupi Chin (Chin, Matu)

Published in Mynmar, which is not a signatory to international copyright treaties. Copyright may apply locally in Mynmar, where this is released under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 license.

2022-12-07

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 13 Dec 2023

41fab36-17f8-5f01-836a-236df4848b16